

## РЕЦЕНЗИЯ

### на выпускную квалификационную работу магистра «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ПОЛИТИКОВ (НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МАТЕРИАЛЕ)»

Ольги Дмитриевны Невской

Рецензируемая магистерская квалификационная работа посвящена крайне интересному феномену, носящему, безусловно, междисциплинарный характер – новогодним обращениям глав государств к народу на немецком и русском языке, где данные языки имеют статус государственных – Германии, Австрии, Швейцарии, России и Белоруссии. Данная проблема решается в рамках таких магистральных направлений лингвистики как политический дискурс, лингвистика текста и типология текстов. **Актуальность** рассмотрения данной темы дополнительно обусловлена сопоставительным ракурсом анализа и учетом переводческого аспекта.

В связи со спецификой данной темы в ней затрагиваются такие важные для современной лингвистики проблемы как дискурс, текстовые жанры, средства выражения системы ценностей, текстовые коммуникативные блоки, особенности перевода политических речей и их использования в качестве дидактического материала др. Содержание работы отвечает заявленной теме, тема раскрыта полностью.

В рамках проведенного исследования О.Д. Невская предложила самостоятельно разработанную классификацию новогодних речей политиков, богато иллюстрировав ее чрезвычайно интересным материалом, проявив при этом хорошее языковое чутье.

Основные положения и результаты работы не вызывают никаких сомнений. Хотелось бы отметить свойственный данному исследованию междисциплинарный характер, проявившийся в историко-культурологической справке о появлении и эволюции данного жанра, в описании специфичности процесса порождения такого рода речей и в указании на лингвокультурные особенности данного жанра в зависимости от конкретного социума. Как следствие этого, результаты исследования имеют широкую практическую применимость.

Работа логически структурирована. Так, в первой главе автор рецензируемой работы рассматривает следующие вопросы: особенности жанра новогодних обращений глав государств к народу как части более общего политического дискурса, как одного из видов речей политиков и особенности языка политики. Далее автор сосредотачивает внимание на элементах пропаганды и системе ценностей, получающих свое выражение в анализируемом языковом материале. В завершении главы речь идет об особенностях перевода данного вида речей и о возможностях их использовании в процессе обучения переводу.

Во второй главе О.Д. Невская предпринимает анализ собранного корпуса примеров, основываясь на принципе выделения в композиционно-содержательной структуре текстов данного типа определенных коммуникативных блоков и характерных для них языковых